

TRADUCTION (2^{ème} partie)

For decades I have been¹ under treatment² for Post Traumatic Stress Disorder³. [...] But I am a privileged Muslim from⁴ an upper middle class family, with⁵ access to therapists and the best medical facilities. Those killed and⁶ injured in Delhi come from the lower socio-economic strata⁷ where therapy and psychological care is a luxury they cannot afford.

As I write⁸, [...] Modi is yet to visit⁹ the families of those who bore the brunt of ¹⁰his political animus and shall¹¹ continue to live in fear. He is yet to announce¹² compensation for the families who have lost¹³ their loved ones and their livelihood burnt to ashes¹⁴. Now¹⁵, hundreds of Muslim families are leaving¹⁶ New Delhi for safer cities fearing¹⁷ another attack as¹⁸ Modi's ministers¹⁹ continue to make²⁰ hate speeches.

Traduction proposée

Cela fait des décennies que je suis¹ soignée² pour trouble de stress post-traumatique³. [...] Mais je suis une musulmane privilégiée issue⁴ d'une famille de la classe moyenne supérieure qui peut⁵ consulter/aller voir des médecins et bénéficier des meilleures installations médicales. Ceux qui ont été tués ou⁶ blessés à Delhi appartiennent à des couches socio-économiques plus défavorisées⁷ dans lesquelles thérapie et soutien psychologique sont un luxe qu'on ne peut pas se payer/qu'on n'a pas les moyens de se payer.

Au moment où j'écris⁸, [...] On attend encore que N. Modi aille rendre visite⁹ aux familles de ceux qui ont fait les frais/ont eu à souffrir¹⁰ de son hostilité politique et n'aurons d'autre choix que¹¹ de continuer à vivre dans la peur. On attend encore qu'il annonce¹² une compensation pour les familles qui ont perdu¹³ des êtres chers et qui ont vu leur moyen de subsistance entièrement détruits par le feu/réduit en cendres¹⁴. En ce moment même¹⁵, des centaines de familles musulmanes quittent¹⁶ New Delhi pour aller s'installer dans des villes plus sûres car elles craignent¹⁷ une nouvelle attaque alors que¹⁸ les représentants¹⁹ de Modi continuent de prononcer²⁰ des discours de haine.

Notes de traduction

1. Emploi du « present perfect » avec « for » pour exprimer une durée, ce qui indique un prolongement de l'action dans le présent ; en français cet aspect ne peut être rendu que par un présent de l'indicatif.
2. « under treatment » ; pour ne pas calquer il est préférable de faire une transposition grammaticale avec utilisation de la voix passive appliquée au verbe « soigner », « être soigné ».
3. Rappel sur la traduction des groupes nominaux qui se fait de droite à gauche, on commence donc par traduire « disorder » puis « stress » (remarquez au passage que « stress » ne se traduit pas en français quand il est employé dans un sens médical) et enfin « post-traumatic ».
4. Etoffement de la préposition « from » en « issue de » car en anglais on étoffe souvent pour rendre le sens des prépositions.
5. « with access to » est à comprendre comme « who can have access to » qui est repris plus loin par « they cannot afford », il fallait donc introduire « peut » en français car le calque « avec accès » est stylistiquement pauvre. Par ailleurs, il est question de ceux que certains « peuvent » faire ou se payer en fonction de leurs moyens.
6. « and » en anglais met sur le même plan deux mots ou énoncés, leur donne la même valeur ; il faut donc comprendre ici que « blessés et morts venaient tous du même milieu social », la valeur cumulative de « and », en anglais est moins fréquente. « Ou » est indispensable dans la traduction car la valeur cumulative de « et » en français peut prêter à confusion, en effet on ne peut être à la fois mort *et* blessé.
7. A nouveau un groupe nominal à traduire de droite à gauche, sans oublier le comparatif « lower », le déterminant « the » étant à associé à « strata » ; autre rappel utile : « strata » est le pluriel de « stratum ».
8. « As I write », « as » est une conjonction de temps dans ce contexte et renvoie au moment de l'écriture de l'article d'où la traduction « au moment où j'écris ».
9. et 12 « Modi is yet to visit », « yet » est un adverbe de repérage dans le temps en position médiane ; cette phrase peut-être reformulée en « Modi has not visited ... yet » ; le calque est impossible ici, deux solutions : soit traduire par « N.Modi n'a pas encore rendu visite... », « encore » va se placer avant le verbe en français et non en fin de phrase comme pour « yet », soit traduire par une forme impersonnelle « on attend encore que N. Modi rende visite... » qui met mieux en avant la temporalité de « yet » puisque « attend » renvoie au temps et se trouve renforcé par « encore ».
10. « to bear the brunt of sthg » : subir les conséquences de, avoir à souffrir de, faire les frais de quelque chose.
11. « shall » est un modal qui servait autrefois à exprimer la première personne du singulier et du pluriel du futur ; sa contraction étant « 'll » comme pour « will », « shall » dans ce contexte a disparu au profit de « will » ; « shall » résiste dans des expressions qui expriment une suggestion : « shall we go now ? », « what shall I do ? » ou bien pour marquer diverses formes d'engagement fort de la part de l'énonciateur : promesse solennelle, détermination, engagement solennel, menace, loi ou règlement. Dans le cas présent il s'agit

plutôt de la valeur « loi ou règlement » car on parle de règle politique actuelle en Inde, les gens n'ont pas d'autre choix que de supporter ce qui se passe actuellement, pour rendre le sens de « shall » il fallait étoffer la traduction par « n'aurons d'autre choix que » ; dans ce sens « shall » ne peut pas être contracté et témoigne d'un style recherché de la part de la journaliste.

12. voir note n°9

13. emploi du « present perfect » à valeur de bilan, se traduit par un passé composé en français.

14. « burnt to ashes » ne peut être calqué ; cette expression signifie qu'il ne reste plus rien d'un bâtiment ou autre, il a été entièrement consumé. Soit on traduit par « entièrement détruit par le feu », soit on essaie de garder l'image, et on traduit par « réduit en cendres ».

15. et 16. Le « present be +B Ving » est un aspect difficile à rendre en français et qui ne peut pas être calqué ; « now » renvoie à ce qui se passe au moment où la journaliste écrit son article destiné à informer les gens sur ce qui se passe à Delhi. En traduisant « now » par « en ce moment même » on arrive à rendre le sens du « présent be +B Ving » qui décrit un processus sans avoir recours à « en train de » souvent un peu lourd sur le plan stylistique, on étoffe la traduction de « now » et on se contente d'un présent de l'indicatif pour traduire « are leaving ».

17. « fearing » est une ellipse (l'anglais est plus concis), en réalité la phrase complète est « as/because they are fearing » ; pour des questions de style en français il faut donc étoffer en « car elles craignent ».

18. « as » est encore employé ici comme conjonction de temps.

19. « minister » ; attention à ce mot qui revêt plusieurs sens, le premier renvoie à la religion ; ici il ne s'agit pas des ministres de N. Modi mais de tous ceux qui ont des postes importants au sein de son parti et prennent la parole dans des rassemblements ou ailleurs, ses ministres y compris. Pour inclure tout ce monde le terme « représentants » est plus adapté.

20. « make » qui signifie « faire » est à enrichir sémantiquement pour éviter le banal « faire des discours ».

ARGUMENTATION

Is growing populism worldwide sounding the knell of democracy ?

Today many people in democratic countries feel that liberal projects have failed them and respond strongly by turning to populist leaders. How can this be accounted for and what can be done for democracy to prevail ? (37)

Disgruntled people seem to be everywhere and many developed countries, like America with Donald Trump, have fallen for populism because of anti-establishment feeling or distrust of the elite. Indeed many citizens now feel their voice does not count and that voting is useless since the elite seems to serve vested interests that widen the social gap ; democracy no longer plays a regulatory role and even international instances like the UN seem useless. The post-WWII model is at the end of its rope/tether. (82)

This means democracy must evolve. Participatory democracy should be encouraged so that citizens feel more involved in the political and democratic process. As in Switzerland, people should regularly be asked to voice their opinion on matters that affect them directly instead of letting the debate take place on social media. Similarly, E.U citizens should be able to vote on proposals by Brussels. And at a global level, NGOs and stakeholders (parties prenantes) should be able to convene and deliberate on global issues. (81)

Clearly, if democracy does not reinvent itself, demagoguery will prevail and its string of more or less brutal totalitarian regimes will follow. (22) (220 words)

Commentaire sur l'argumentation

. Comprendre les enjeux du sujet

Ici « populisme » et « démocratie » se veulent antinomiques ; le sujet invitait à s'interroger sur la raison de cette tendance populiste dans un grand nombre de démocraties, à commencer par la plus célèbre d'entre elles, les Etats-Unis, et à analyser la manière de lui donner un second souffle.

. **Traitement du sujet** : les idées exprimées ci-dessous viennent en complément ou reprennent certaines des idées que j'ai utilisées dans la correction et visent à vous montrer qu'il y avait plusieurs angles d'attaques pour traiter ce sujet, y compris pour le conclure (conclusion plus positive). Ce qui est surligné constitue les mots clés de cette argumentation, je vous ai mis quelques mots de vocabulaire utiles en même temps.

La problématique s'articulait autour du sentiment de trahison des citoyens par rapport à la promesse progressiste que représente la démocratie qui met au cœur de son système l'égalité des citoyens.

Le **souci d'égalité** est de plus en plus **mis à mal par une mondialisation** (= *globalisation*) qui **accentue les inégalités** (= *growing inequalities*) au nom de la **raison économique** et **complexifie les échanges commerciaux** (= *make trade exchange more complex*): la **logique économique affaiblit les décideurs** (= *make decision-makers weaker*), alimente le **mécontentement** (= *discontent*) et fait que les électeurs accordent leur voix à des **populistes** qui, en toute démagogie, **utilisent des arguments simplistes** (= *simplistic arguments*). Les électeurs ne font **plus confiance aux élites** (= *not trust the elites anymore*) qui évoluent dans un système démocratique qui les laisse **seuls décideurs une fois** que les représentants sont **élus, ce qui les éloignent de la base électorale** (= *to estrange sb from*). A l'époque de la Guerre Froide (= *Cold War*), le modèle démocratique mis en place au XVIIIe siècle avait encore du sens mais depuis la fin de cette période (années 90) la **mondialisation** a pris le relais et **induit un ordre économique nouveau** (= *new economic order*) dans lequel la **délocalisation** (= *outsourcing*) ajoutée à la **crise de 2008** a **appauvri** (= *to impoverish*) les classes populaires et la classe moyenne.

Pour autant, est-ce la fin de la démocratie comme le dit le sujet de cette argumentation ? La **démocratie** (= *democracy*) n'est **pas un régime figé (= fixed) et immuable** (= *immutable*) puisqu'il est basé sur une constitution qu'on peut changer. En dehors des périodes d'élection on peut demander aux citoyens de se prononcer par référendum (le Brexit au Royaume-Uni) ou avoir recours à des « votations » comme en Suisse mais il faut respecter le résultat, sinon les citoyens se sentent trahis (= *betrayed*). Davantage de **décentralisation** permettrait de redonner confiance aux habitants dans leur capacité (= *ability*) à trouver ce qui leur convient le mieux. Les **Américains** l'avaient bien compris en laissant **beaucoup de pouvoir politique à chaque état**, et le débat sur autorité fédérale et locale n'est toujours pas clos aux Etats-Unis. Les **forums et commentaires sur les réseaux sociaux** montrent que les **gens aspirent à davantage de pouvoir décisionnel** (= *decision-making power*). Le tout est de savoir **sous quelle forme le leur donner**. Réguler la **mondialisation** pourrait aussi **redonner** (= *to restore*) confiance aux gens dans la **capacité de la classe politique à agir pour le bien de tous** (= *for the benefit of all*), y compris (= *including*) des plus fragiles.

La **démocratie** connaît une **crise** sans précédent (= *an unprecedented crisis*) depuis la deuxième guerre mondiale mais reste le **moins mauvais** (= *the least bad*) **régime politique** comme le disait Winston Churchill, il faut **la rendre plus inclusive** pour lui redonner un second souffle.